



**III
Cumbre de los
Colectivos nacionales de
editores independientes latinoamericanos**

**La Paz
18 al 21 de agosto 2010**

ÍNDICE

1) INTRODUCCIÓN

2) INFORMACIÓN sobre los COLECTIVOS

- AEMI
- EDIN
- ALPE
- REIC
- EDINAR
- Miembros

3) PROYECTOS

- Coediciones
- Ferias
- Alegato Unión Postal Universal
- Índice de la Bibliodiversidad
- Incorporación de nuevos miembros
- Censo/Web
- Libro: ¿Por qué Coeditar?
- Catálogos
- Tríptico
- Estudio de Elena Enríquez Fuentes
- Día de la Bibliodiversidad
- Libro Historia de Un movimiento
- Publicación Periódica

4) OTROS TEMAS

1) INTRODUCCIÓN

En el documento “Las perspectivas 2010-2011 de la AIEI”, se ha subrayado la importancia de “organizar reuniones internacionales con dimensión humana que favorezcan la instauración de proyectos editoriales. Muchos editores han destacado la importancia de reunirse, especificando que esto era una «plusvalía» aportada por la Alianza (poder de convocatoria y experiencia en la organización de encuentros). El formato de los encuentros como si fueran «feria de proyectos» es cada vez más apreciado. Este tipo de encuentros es indispensable para la implementación de proyectos de coedición y traducción”.

Es con este espíritu que la Red Hispanohablante de la AIEI ha participado en diversas actividades en el marco de la **15° Feria Internacional del Libro de la Paz**, Bolivia. La Alianza internacional de editores independientes fue junto con Italia, invitada de honor en la edición 2010 de la Feria.

Aprovechando la invitación y el encuentro, la redH fomentó y organizó la **II Reunión para el Fomento de las coediciones regionales latinoamericanas**, participó activamente en las **Jornadas de diálogo sobre el libro y el Foro de la bibliodiversidad** y llevó a cabo la **III Cumbre de Colectivos nacionales de editores independientes latinoamericanos**. Estas actividades fueron posibles gracias al apoyo económico de la Cámara Departamental del Libro de la Paz (CDLLP) y del Servicio de Cooperación Regional de Francia para los Países Andinos a través de la Embajada de Francia en Perú. Queremos agradecer especialmente a nuestro querido aliado de Plural Editores, José Antonio Quiroga, quién comprometió su dedicación y contactos profesionales en las gestiones que permitieron consolidar los diferentes encuentros profesionales arriba enumerados.

Participantes

De las jornadas participaron representantes de los distintos Colectivos nacionales de editores Latinoamericanos y aliados directos de la redH: Participaron del Encuentro de la Red Hispanohablante:

- Constanza Brunet (EDINAR, Argentina)
- Gonzalo Badal (EDIN, Chile)
- Leonardo Dolores (ALPE, Perú)
- Luis Augusto Vacca Melo (REIC, Colombia)
- Pablo Moya (AEMI, México)
- José Antonio Quiroga (Plural Editores)
- Teresa Ossio (Plural Editores)
- Pablo Harari (Editorial TRILCE, Uruguay)
- Guido Indij, Coordinador de la Red hispanohablante de la AIEI
- Maria Frondizi (Asistencia de Coordinación de la redH)

La organización de reuniones en distintos formatos de trabajo permitió un tratamiento organizado de diferentes temáticas: necesidad de profundizar en los proyectos de traducción y coedición, el deseo de ampliar la red de editores en países en los que la AIEI no tiene actualmente presencia, compartir las dificultades y los logros de las distintas asociaciones de editores en su trabajo cotidiano. Además, los representantes de los Colectivos presentes participamos con mucha alegría de la

conformación y presentación de un Colectivo boliviano que se manifestó motivado a incorporarse a la RedH.

La Bibliodiversidad, ocupó un lugar central, no sólo por constituir uno de los pilares de la Alianza internacional de editores independientes sino además por ser “Celebremos la bibliodiversidad” el lema de la edición 2010 de la FILLPZ. El término “bibliodiversidad” estaba en boca de los más de cien mil visitantes a la Feria, los profesionales y los medios de comunicación.

A pocas semanas de lanzar el 21 de Septiembre de 2010 como primer evento celebratorio del Día internacional de la Bibliodiversidad, las distintas facetas de nuestro Encuentro se desarrollaron con el compromiso y la solidaridad de los editores en un óptimo clima de trabajo y camaradería.

Feria internacional del libro de La Paz

El encuentro comenzó el día 18 de agosto en horas de la tarde, en el Campo Ferial de Següencoma, donde se brindó una conferencia de prensa, y en la que Guido Indij, Coordinador de la redH, participó de la inauguración de la Feria dirigiendo sus palabras de agradecimiento a la Cámara Departamental del Libro de La Paz. Finalizada la conferencia y el Acto de inauguración de la Feria, se procedió a la inauguración del Stand de la AIEI en la 15ª Feria Internacional del Libro de La Paz. Allí se exhibieron a los visitantes seiscientos títulos de editores independientes pertenecientes a la red provenientes de diez países.

II Reunión para el Fomento de las coediciones

El día jueves 19 en horas de la mañana en un salón del Hotel Plaza, se desarrolló la **II Reunión para el Fomento de las coediciones regionales latinoamericanas**. La reunión fue promovida en colaboración con el Responsable del Servicio de Cooperación francesa para el Área Andina Jean-Joinville Vacher y financiada por ese Servicio. La misma estuvo abierta a colaboradores de las Embajadas de Francia en Lima y La Paz, miembros del Observatorio Iberoamericano de la edición independiente, y el responsable editorial de Casa de las Américas. La misma fue coordinada por el Sr. José Antonio Quiroga. Los objetivos que se habían fijado para la reunión fueron los siguientes:

- a) evaluar los proyectos de coedición en curso;
- b) ampliar la oferta de títulos disponibles para la coedición internacional mediante la gestión colectiva de derechos y la recuperación de traducciones;
- c) involucrar a los colectivos nacionales de países que no han participado aún en los convenios de coedición;
- d) identificar los posibles patrocinios para el fomento de las coediciones;
- e) avanzar en la definición de herramientas de trabajo y compromisos institucionales que favorezcan la circulación de libros entre nuestros países y de los libros de editoriales independientes de América Latina en España.

Consideramos que fue una reunión exitosa y que se cumplieron los objetivos que se habían prefijado. Desarrollamos una Memoria de la misma que se adjunta a este Informe en forma de Anexo.

Foro de la Bibliodiversidad

El viernes 20 de Agosto se desarrollaron en la Cinemateca Boliviana, las Jornadas de diálogo sobre el libro, de las mismas participaron los miembros de la redH e invitados de la CDLLP. La jornada contó con las ponencias de Pablo Odell del OBIEI “El futuro del Libro”, Pablo Francisco Arrieta “Digitalización de contenidos. Nuevo Paradigma”, Pablo Harari “La bibliodiversidad y la AIEI”. También se realizó el panel “Edición Independiente y Bibliodiversidad”, conformado por Guido Indij y Pablo Odell. Luego Jean-Joinville Vacher, Consejero de Cooperación Regional para los Países presentó el programa francés de apoyo a la edición, que por iniciativa de la redH habrá de privilegiar el apoyo a las coediciones regionales. Finalmente, el Colectivo de editores bolivianos, de reciente conformación y aún no bautizado presentó ante los miembros presentes de la redH su voluntad de incorporación. La misma se aceptó informalmente, condicionando la incorporación formal a la presentación de una solicitud formal y la aceptación de la Presidencia de la Asociación.

III Cumbre de Colectivos

El sábado 21 de agosto en un salón del Hotel Plaza se desarrolló la III Cumbre de Colectivos nacionales de editores independientes latinoamericanos, coordinada por Guido Indij. María Frondizi, en calidad de Asistente de la Coordinación, ofició de relatora de la reunión.

Guido Indij inicio el encuentro brindado a los participantes una explicación detallada del funcionamiento de la AIEI y de la redH. Dió detalles precisos sobre la conformación y estructura de la AIEI, la modalidad de funcionamiento, el sistema de gobernanza al que se aspira y los mecanismos en la toma de decisiones. Destacó la existencia de las otras redes (Lusófona, Francófona, Anglófona, Árabe) que conforman la AIEI y se subrayaron los lineamientos principales del documento de Perspectivas de la AIEI para 2010-2011.

El Coordinador destacó la importancia de la redH, dada la inexistencia de otras redes culturales tan extendidas como la nuestra en Latinoamérica. Sostuvo que este es un valor incalculable para los editores independientes y desafió a los asistentes a procurar descubrir cuál sería la mejor manera de aprovechar la sinergia que una red semejante es capaz de generar.

2) INFORMACIÓN sobre los COLECTIVOS

A modo de introducción, cada uno de los asistentes, en representación de un Colectivo de ee.ii. informó sobre el estado general de sus asociaciones, sus logros, sus objetivos, sus dificultades y el progreso de los trabajos vinculados a la redH realizados desde la última Cumbre realizada en el mes de Noviembre de 2009, en Río de Janeiro. Destacamos que resultó sumamente útil tanto para los participantes como para la Coordinación haber solicitado con anticipación un informe escrito que ha servido para comprender las realidades comunes de los distintos Colectivos y compartirlos de manera más completa en el presente informe.

Miembros

A través de los informes que presentaron cada uno de los colectivos pudimos determinar que hoy la redH esta integrada por **13 aliados directos (Peisa, El conejo, Laboratorio educativo, Era, lamarcaeditora, Lom, Libros de la Araucaria, del Zorzal, Popular, Plural, Trilce, Tlalaparta y Baile de Sol)** y **112 editores independientes organizados en 6 Colectivos nacionales latinoamericanos.**

Si sumamos los editores miembros de cada uno de los Colectivos nacionales la redH se extiende a 140 miembros, distribuidos en 10 países.

3) PROYECTOS

A diferencia de la Cumbre anterior, se procuró no fomentar la discusión e incorporación de nuevos proyectos, ya que los existentes son de por sí muchos, y exigen dedicación y cuidado por parte de los integrantes de la redH. El repaso de la situación de cada proyecto se hizo en el mismo orden en que los mismos fueron presentados en el Presupuesto de la red y al comenzar el tratamiento de cada uno, el Coordinador actualizó a los presentes sobre la situación presupuestaria, avances y necesidades de dedicación que de cada uno de ellos se desprendían

COEDICIONES

Los temas vinculados a Coedición se discutieron en una reunión aparte, cuyo informe se adjunta como Anexo al presente Informe.

FERIAS

Teniendo en cuenta el cronograma de las Ferias que restan realizarse hasta fin del presente año, se determinó que la Feria Internacional de Guadalajara es la que reviste mayor importancia e interés para los miembros. Dado el reducido presupuesto con el que contamos para esta acción, se conversó la posibilidad de que la AIEI participe con un pequeño espacio dentro del Stand de la AEMI

Asimismo se conversó acerca de la importancia de participación de los editores latinoamericanos en ferias españolas y se consideró la posibilidad de establecer una modalidad de gestión para la participación en estas ferias.

ALEGATO DE LA UNION POSTAL UNIVERSAL

María Frondizi, informó a los coordinadores de los Colectivos las acciones llevadas adelante desde la AIEI en relación con este proyecto.

- Elaboración del texto del Alegato
- Envío para su adhesión a Organismos iberoamericanos, miembros de la AIEI, Cámaras del libro, etc.
- Confección de documento con las adhesiones finales
- Envío por mail y correo postal del Alegato a los firmantes
- El Coordinador manifestó que en esta y otro tipo de acciones comunicacionales se requería de la colaboración de cada uno de los 140 miembros de la redH para alcanzar la potencialidad de la que podemos ser capaces. Los participantes se comprometieron a participar de la circulación del documento.

INDICE DE LA BIBLIODIVERSIDAD

Se compartió con los participantes el informe confeccionado por Daniela Allerbon.

En la pasada cumbre de la RedH, en diciembre de 2009, Daniela Allerbon, editora perteneciente a EDINAR, asumió la dirección del proyecto del Índice de Bibliodiversidad. El objetivo es construir una herramienta estadística que dé cuenta de la diversidad de la oferta editorial en un determinado país, en un momento dado, y así

dar sustento científico y empírico al concepto que sostiene ideológicamente nuestro trabajo como editores. De esta manera, se podrá crear un índice homologable y aplicable distintos escenarios nacionales iberoamericanos y obtener un ranking de países según su grado de bibliodiversidad. Para lograr estos propósitos, también será necesario generar un “Manual de aplicación” para el cálculo del Índice.

INCORPORACION DE NUEVOS MIEMBROS

Durante 2010 se ha incorporado a la redH la editorial Baile del Sol, una editorial geográficamente ubicada frente a las costas del continente africano. Comenzó su trabajo en el año 92, como colectivo cultural. Años antes, sus fundadores, ya estaban comprometidos con la cultura de las islas, siendo responsables de la edición de fanzines como Orín Desteñido y revistas de música y literatura, como Baile del Sol. Los objetivos de ese colectivo se mantienen después de tantos años en nuestra editorial de hoy. Por un lado, dar una oportunidad de publicación a escritores noveles. Y por otro, trabajar para que la escritura de los autores canarios, sea tomada en consideración sin que se tenga en cuenta “dónde” se escribe, sino “lo que se cuenta”. Todo ello sin olvidar, que en su catálogo, la puerta de la literatura universal, sigue abierta y cada vez son más los autores de otras latitudes los que se van incorporando. América, Oceanía, África y Europa ya se dan la mano en él. Son una editorial abierta, inquieta e independiente. www.bailedelsol.org

CENSO

Se le informo a los coordinadores que felizmente se ha terminado el Censo de la redH y se determinó que se realizarán actualizaciones periódicas del mismo. Aunque la publicación de las mismas se realizará anualmente, los coordinadores informarán a la coordinación las incorporaciones o bajas dentro de los colectivos apenas éstas ocurran.

Se publicará el mismo a la plataforma NING.

WEB

Se mencionó a los presentes que finalmente hemos tomado la dirección www.alianzadeeditores.org. Esta dirección no tendrá contenido alguno, sino que al tipearla redirigirá automáticamente a <http://www.alliance-editeurs.org/?lang=es> y el contenido de nuestro site seguirá estando en el site de la AIEI.

Se recordó a los participantes que esa parte del site de la AIEI es de “nuestra” y que podían aportar con contenidos de interés común.

LIBRO ¿POR QUÉ COEDITAR?

Pablo Harari compartió los pormenores del proyecto de edición de un breve libro que sirva tanto para explicar qué es la coedición internacional solidaria, como para estimularla y sugerir formatos de concreción de proyectos de colaboración.

CATÁLOGOS

La redH se había propuesto realizar distintos tipos de publicaciones para poder

conformar un Catálogo de la red

TRÍPTICO

Se sugieren en relación con el diseño (4/4 tintas, sólo rojo y negro, gramaje), el contenido (descripción de la redH, resaltar que es una de las pocas redes culturales en Latinoamérica, incluir líneas de proyectos), se determinó que los logos que deberían estar son los de los Aliados directos y los colectivos nacionales.

Finalmente se conformó una pequeña comisión que realizará una propuesta final, la misma está conformada por Pablo Harari, Guido Indij y Gonzalo Badal.

ESTUDIO sobre el COMERCIO del LIBRO

Dado la insuficiencia del monto asignado para la realización de la acción se decidió que la misma se desarrolle desde París. Esta situación financiera no fue finalmente resuelta, ya el estudio podía imprimirse en una calidad que no era la deseada y en un número de ejemplares muy escaso.

Paralelamente le planteamos a la autora la posibilidad de realizar una corrección del Estudio. Ella nos transmitió su interés en actualizar los datos de esta investigación. Esta tarea que llevará 3 meses de intenso trabajo. Parte del presupuesto asignado para la impresión (300 euros) será destinado al pago de los honorarios de la autora.

Pablo Harari gentilmente ha actualizado el prólogo que se incluirá en la próxima edición que esperamos tener editada e impresa durante el primer cuatrimestre del año próximo.

DÍA de la BIBLIODIVERSIDAD

Se acordó establecer el Día Universal de la Bibliodiversidad. Se comenzará con un evento continental. Un día que se diferencie del Día del libro y que base su identidad en el rol del editor independiente y en la idea de la bibliodiversidad. Durante la II Cumbre (Río, noviembre 2009) se acordó establecerlo el día 21 de septiembre de cada año (Día de la Primavera en el Hemisferio Sur)

Hemos llevado adelante desde la Coordinación:

- **Video minuto** http://www.youtube.com/watch?v=a_NDrR4BgM8
- **Web 2.0** Se contrató un Social Media Editor a cargo de crear, diseñar y dinamizar los espacios web, página, redes sociales, etc. El trabajo se desarrollará siguiendo los objetivos de comunicación del proyecto, pero adaptando el lenguaje, la extensión y el grado de actualización de la web. Para ello, crearemos contenido específico para difundir en blogs y redes sociales, a partir de nuestros propios perfiles pero con la intención de que, a partir de una propuesta producida de manera creativa, sean los mismos receptores del “primer anillo” quienes lo compartan, a su vez, con sus amigos y contactos.
- **Blog** (<http://eldiab.org>), centralizará todas las novedades, eventos y contenidos referidos al Día B y a la Bibliodiversidad en este contexto. La actualización será lo más frecuente posible, con cualquier tema que consideremos relevante o interesante y se relacione con los libros, la bibliodiversidad, la libre circulación de bienes culturales y las acciones que se realicen -por iniciativa nuestra o no- apuntando a estas temáticas. Aspiramos a generar un espacio de encuentro e intercambio para toda la comunidad en

general: editores, lectores, autores, gestores culturales, difusores, etc. En el Blog habrá un **link al sitio de la Alianza** (www.alianzadeeditores.org.) y, por separado, al de cada una de las editoriales que integran la redH. También estará colgado el video de El Día B, contendrá una agenda donde las editoriales participantes publicarán sus presentaciones, propuestas y eventos, y enlazará al artículo de Wikipedia con la definición de “Bibliodiversidad”.

- **Redes Sociales:** El Día B tendrá presencia en las dos redes sociales más importantes: **Facebook y Twitter.**
- **Facebook:** crearemos una **fan page** sobre la **Bibliodiversidad** <http://www.facebook.com/pages/Bibliodiversidad/135951209754151>
- **Facebook:** el grupo: "Para que el 21 de septiembre sea el Día de la Bibliodiversidad" <http://www.facebook.com/!/group.php?gid=102401763145147>. Estos dos espacios se complementarán con la publicación de un **evento puntual** para la **Suelta de Libros** para el 21-09, que nos permitirá enviar mensajes a los usuarios a manera de recordatorio. En ambos perfiles, subiremos trivias, preguntas y votaciones para estimular la participación, el video viral que produzcamos y toda la información del día a día referida al tema, proponiendo como acción final la suelta de libros el día 21 de Septiembre.
- **Twitter:** Utilizaremos el perfil <http://twitter.com/diadelab>, buscaremos una interacción diaria y frecuente, enlazando todas las novedades que surjan y las actualizaciones del blog, y generando contenido sobre libros y noticias de la edición independiente. La idea es lograr que sean los mismos receptores los que difundan el proyecto, a partir del impulso inicial, y que compartan el contenido en sus propios perfiles.
- Entre las ideas que pensamos para la lanzar a las **comunidades y redes sociales** están las siguientes:
- Cambiar la foto del perfil por una imagen que se relacione. En **MSN, Gtalk** u otros programas de mensajería instantánea: **“Me fui a soltar libros”**.
- En Facebook, escribir en el **status: Feliz Día de la Bibliodiversidad** - Ponerse de avatar a tu libro preferido
- A lo largo de la acción, **lanzar "polls"** (encuestas) en Facebook sobre temas variados, y publicar los resultados en todas las plataformas.
- Proponer **rankings de libros, colecciones ocultas y muestrario de curiosidades** librescas (sobre temáticas no abordadas en la industria editorial masiva) que creen verdadero interés y conciencia sobre la importancia de la bibliodiversidad en la vida cultural.

Conformación del Comité internacional de la Bibliodiversidad.

Participan del mismo:

- Fabián Narvaja, de Editorial Colihue (DINAR)
- Amparo Osorio de Fundación Común Presencia (REIC)
- Rigoberto Moncada de Ediciones desde Abajo (REIC)
- Ricardo Alonso de Torre Gráfica (REIC)
- Pablo Moya (AEMI)
- Tania Silva (ALPE)
- Milagros Saldarriaga (ALPE)
- Leonardo Dolores (ALPE)
- Guido Indij, Coordinador de la redH

Gacetilla

Desde la Coordinación se elaboró una gacetilla de prensa. Estamos evaluando la posibilidad de contratar un equipo de prensa que colabore en la elaboración de otras herramientas de comunicación

Concurso de logo

Se propuso a una Cátedra de diseño de la Facultad de Arquitectura, Diseño y Urbanismo de la Universidad de Buenos Aires, que convocara a la comunidad de sus alumnos y ex-alumnos a participar de un concurso para diseñar el isologo del DíaB. Al cabo de unas semanas y con la participación de varias propuestas, a través de un Jurado compuesto por esa misma comunidad, la cátedra y la Coordinación de la redH, se eligió el logo de Gonzalo Díaz Indarte

Wikipedia

Se ha subido a Ning la traducción al español de la definición en lengua francesa del término Bibliodiversidad para su discusión. Una vez consensuada dentro de la redH, el objetivo es hacerla circular en el marco de las acciones que llevaremos a cabo para EldíaB.

Acciones descentradas

- Argentina
- Uruguay
- España
- Perú
- Colombia
- Chile

Y todo el resto de los países de Latinoamérica en que la redH tenga aliados.

Historia de un movimiento

Publicación que pretende comenzar a historiar el movimiento asociacionista del que formamos parte. Aprovechamos entonces esta instancia para compartirlo.

Publicación periódica

Se propone incluya el número 0 de la Publicación de la redH. La REIC se encargará de solicitar la información que precise para la realización de la misma, así como efectuar la propuesta de contenidos de este N° 0.